



## Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Kültürlerarası Diyalogu Geliştirme Uygulamaları	MTF1392	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Fransızca
-------------	-----------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Hande Ersöz Demirdağ
---------------------	----------------------

Dersi Veren(ler)	
------------------	--

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Bu dersin amacı kültürlerarası diyalog süreçlerinde çevirinin rolünü, farklılıkların görünür kılınmasını etik sorumluluk bağlamında tartışmaktır.
--------------	---

Dersin İçeriği	Çevirinin kültürel çeşitliliğin korunmasındaki işlevi, kültürlerarası diyalog, farklılıkların aktarımı ve kapsayıcı kültürel diyalogun inşası için uygulamalı örnekler; dilsel aktarımın ötesinde kültür aktarımı eylemi olarak çeviri.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

### Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çevirinin kültürel çeşitliliğin korunmasındaki işlevini analiz edebileceklerdir. (PRG- 4)
2	Kültürel farklılıklar bağlamında çeviri etiğine yönelik yaklaşımları değerlendirebileceklerdir. (PRG-5)
3	Çeviri faaliyetinin kültürlerarası diyalog, çatışma çözümü ve karşılıklı anlayış geliştirmedeki rolünü açıklayabileceklerdir. (PRG- 8)
4	Uygulamalı örneklerle farklılıkların aktarımını uygulayabilecek ve kapsayıcı kültürel diyalogun inşasına katkıda bulunabileceklerdir. (PRG- 4)
5	Çeviriyi yalnızca dilsel bir aktarım değil, aynı zamanda toplumsal bir eylem olarak açıklayabileceklerdir. (PRG- 8)

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Konu Anlatımı: Dersin amacı, yöntemi ve temel kavramlara giriş; Ders izlencesinin tanıtımı	ders izlencesi.
2	Konu Anlatımı: Kültürlerarası Diyalogun tanımı, amaçları ve ilkeleri; kültürün doğası, işlevleri ve çok katmanlı yapısı.	Ders powerpoint sunumu : <a href="https://online.yildiz.edu.tr/">https://online.yildiz.edu.tr/</a>
3	Konu Anlatımı: aracılık tanımı, farklılıklar kavramı ışığında çevirinin kültürel çeşitliliğin korunmasındaki rolü Farklı kültürel bakış açılarından örnek çevirilerin incelenmesi	Ders powerpoint sunumu : <a href="https://online.yildiz.edu.tr/">https://online.yildiz.edu.tr/</a>

4	Konu Anlatımı: Çatışmaların kaynakları (önyargı, stereotip, yabancılaşma); çözüm ve dönüşüm stratejileri. Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Kültürlerarası yanlış anlaşma senaryolarının canlandırılması ve çevirmen aracılığıyla çözüm denemesi. Sınıf-içi Tartışma: Çatışma çözümlerine dair çeviri stratejileri konusunda farklı savların ortaya atılması.	Ders powerpoint sunumu : <a href="https://online.yildiz.edu.tr/">https://online.yildiz.edu.tr/</a>
5	Konu Anlatımı: Çevirinin kültürlerarası karşılıklı anlayış geliştirmedeki işlevi; kavramsal aktarım çeşitliliği ışığında atasözler ve deyişler	Ders powerpoint sunumu : <a href="https://online.yildiz.edu.tr/">https://online.yildiz.edu.tr/</a>
6	Konu Anlatımı: 'yabancı'yı karşılama eylemi olarak çeviri	Ders powerpoint sunumu : <a href="https://online.yildiz.edu.tr/">https://online.yildiz.edu.tr/</a>
7	Konu Anlatımı: Kültürel diyalog inşası Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Ötekileştirme örnekleri analizi Sınıf-içi Tartışma: "Çeviri farklılıkları kapsayıcı bir dille aktarabilir mi?"	Ders powerpoint sunumu : <a href="https://online.yildiz.edu.tr/">https://online.yildiz.edu.tr/</a>
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Konu Anlatımı: çokkültürlülük, metakültür, hibrit kültür kavramları. Çeviri uygulamaları. Kültürlerarası geçişliliğin araştırılması ve farklı ülkelerdeki klişelerin çıkarılması, sınıf içi çeviri çalışması, sınıf içi tartışma: Medyatör olarak çevirmenin rolü	Ders powerpoint sunumu : <a href="https://online.yildiz.edu.tr/">https://online.yildiz.edu.tr/</a>
10	2. Ara sınav	Ders powerpoint sunumu : <a href="https://online.yildiz.edu.tr/">https://online.yildiz.edu.tr/</a>
11	Bir değer olarak çeşitlilik. Farklı ülkelere yönelik uygulamalı çalışmalar. Sınıf içi çeviri çalışmaları	Ders powerpoint sunumu : <a href="https://online.yildiz.edu.tr/">https://online.yildiz.edu.tr/</a>
12	Çokkültürlülük, Hibrit kültür, Sınıf içi çeviri çalışmaları, sınıf içi tartışma	Ders powerpoint sunumu : <a href="https://online.yildiz.edu.tr/">https://online.yildiz.edu.tr/</a>
13	Çokkültürlülük, Hibrit kültür, Sınıf içi çeviri çalışmaları, sınıf içi tartışma. Etnosantrizm/Adaptasyon kavramları	Ders powerpoint sunumu : <a href="https://online.yildiz.edu.tr/">https://online.yildiz.edu.tr/</a>
14	Lecture: concept of multiple identities, hibrit culture, In-class Practice (15 minutes): Sharing hybrid identity narratives and short translation exercises.	Ders powerpoint sunumu : <a href="https://online.yildiz.edu.tr/">https://online.yildiz.edu.tr/</a>
15	Konu anlatımı: Diyalog stratejilerinin genel değerlendirilmesi. Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Dönemin genel değerlendirilmesinin yapılması Sınıf-içi Tartışma: "Çevirinin kültürlerarası diyalogu geliştirmek üzere rolleri nelerdir?"	Dönem boyunca paylaşılan konular
16	Final	

## Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		

Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
<b>Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı</b>		60
<b>Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı</b>		40
<b>TOPLAM</b>		100

<b>AKTS İşyükü Tablosu</b>			
<b>Etkinlikler</b>	<b>Sayı</b>	<b>Süresi (Saat)</b>	<b>Toplam İşyükü</b>
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama			0
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	5	70
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			0
Projeler			0
Sunum / Seminer			0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	8	16
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
<b>Toplam İşyükü</b>			124
<b>Toplam İşyükü / 30(s)</b>			4.13
<b>AKTS Kredisi</b>			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----